

ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВОГО ВУЗА ПЕРЕВОДУ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ

На сегодняшний день дистанционное обучение переводу текстов профессиональной тематики является довольно актуальным. Данное обучение включает работу студентов не только с переводом лексики профессионально ориентированной тематики, обучение основам чтения данных текстов, написанию научных статей, подготовке докладов и презентаций на английском языке, а также работу в научно-исследовательской деятельности в будущей профессии обучаемых. Целью такого профессионально ориентированного обучения является подготовка будущего специалиста, который должен владеть необходимыми коммуникативными навыками на английском языке, так как в своей профессиональной деятельности он столкнется с необходимостью чтения и перевода такого рода текстов, использования профессиональной терминологии.

Дистанционное обучение может проходить на различных образовательных платформах Moodle, Zoom, Big Blue Button, Google Meet, Discord и т.д. В нашем случае используются платформы Moodle и Zoom.

На первом этапе обучения научно-техническому переводу первоочередной задачей является формирование основной базы терминологии путем перевода грамматических явлений и лексики. Для правильного перевода важно иметь определенные знания по своей специальности, которыми владеют обучающиеся. Чтобы студенты запоминали быстрее терминологию, помимо перевода ее в контексте, тематически, они отрабатываются профессиональную лексику через

определенные упражнения, такие как: придумать собственные предложения с лексикой, создать ментальные карты по темам, записать определения новых терминов, просмотреть видео по изучаемой теме и выполнить к нему упражнения, пройти тесты по лексике, которые представлены на платформе Moodle. Также, на наш взгляд, используя Quizlet студенты могут с помощью карточек и игр легко и быстро запомнить профессиональную лексику.

На данном этапе изучаются математические тексты на первом и втором курсах, такие как “Numbers”, “Equation and locus”, “The history of geometry” [1], “Group theory”, “Differential equations”, “Curves” [2] и т.д.; лексика (*to apply, procedure, imaginaries, surface, concept, to denote, the totality of points* и т.д.) и соответствующая научному языку грамматика (*причастие, герундий, инфинитив, сослагательное наклонение, условные предложения* и т.д.)

На втором этапе обучения идет непосредственно работа с текстом. Усвоив проработанную лексику, студенты переводят постепенно, сначала терминологию, потом словосочетание, далее предложение и фрагмент текста.

Обсудив, и проведя сравнительный анализ, студенты выбирают наиболее точный и подходящий вариант перевода. Преподаватель также предлагает свой вариант для обсуждения и сравнения.

Следующий этап направлен на самостоятельную проектную работу. Преподаватель предлагает студентам подготовить доклад на определенную тему с использованием изучаемой терминологии. Например, после перевода текста “The history of geometry” [1], студенты выбирают темы для докладов соответствующей данной теме, например, о *Пифагоре, Платоне, Архимеде, Рене Декарте* и т.д.

Подготовив доклады на эту тематику, студенты презентуют их в Zoom, предварительно составив глоссарий с переводом для лучшего

понимания и усвоения, затем следует обсуждение докладов, при этом особое внимание уделяется переводу терминологии или ключевых слов, а также грамматических явлений.

Суммируя все вышеизложенное, в дистанционном обучении переводу профессионально ориентированных текстов, стоит обратить внимание на последовательность работы с такого рода текстами, на их специфику и умение студентов работать с терминологией, на навыки чтения и понимание текстов.

Литература

1. Английский для будущих математиков = English for Future Mathematicians : учеб.-метод. пособие / Л. К. Бизюк [и др.].
2. Изучаем высшую математику на английском языке = Learn Higher Mathematics in English : пособие / сост. : Л. К. Бизюк [и др.].